

Test modèle

Mai 2024

Examen de langue

Contenu

Introduction	2
Déroulement de l'examen	3
Partie 1 : brève présentation (production orale)	3
• Déroulement	3
• Exemple : images et entretien d'examen	4
Partie 2 : entretien (interaction orale)	6
• Déroulement	6
• Exemple : images et entretien d'examen	7
Critères d'évaluation	8
• Critères d'évaluation pour la partie 1	
• Critères d'évaluation pour la partie 2	

Introduction

Toutes les personnes qui veulent acquérir le certificat INTERPRET ou le brevet fédéral d'interprète doivent soumettre une attestation de leurs compétences linguistiques, pour une langue locale et une langue d'interprétariat.

Celles et ceux qui ne disposent pas d'attestations reconnues pour la langue d'interprétariat avec laquelle ils·elles souhaitent obtenir le certificat ou le brevet fédéral doivent passer un examen de langue d'interprétariat chez INTERPRET. Dans le cadre de cet examen, les interprètes montrent qu'ils·elles maîtrisent très bien leur langue d'interprétariat.

Déroulement de l'examen

L'examen se fait par appel vidéo (via MS Teams), avec un·e expert·e et dure env. 20 minutes. L'examen est enregistré. Les candidat·e·s choisissent de passer l'examen à domicile ou dans un centre d'examen.

L'examen est constitué de deux parties :

1. une courte présentation sur un thème (production orale)
2. un entretien sur un deuxième thème (interaction orale)

L'expert·e évalue chaque partie de l'examen selon des critères prédéfinis (voir passages suivants). Vous avez réussi si, au total, au moins 60 % des critères ont été notés comme « rempli » (voir règlement d'examen § 6).

Vous trouverez des informations détaillées sur le déroulement organisationnel dans la brochure « Examen de langue d'interprétariat : introduction pour les candidat·e·s » et dans le règlement d'examen. Vous trouverez les deux documents sur le site Internet d'INTERPRET (www.inter-pret.ch) où vous pouvez les télécharger.

Partie 1 : brève présentation (production orale)

Déroulement

Au début de l'examen, vous voyez deux images sur l'écran. L'expert·e vous prie de choisir une des deux images.

L'image choisie sert de point de départ pour la partie 1.1 de l'examen. L'expert·e va vous demander de motiver votre choix, ainsi que de décrire et de commenter l'image de manière aussi détaillée et complète que possible. Le temps prévu pour cette partie est de trois minutes environ. L'expert·e vous pose des questions supplémentaires uniquement si vous ne parlez pas assez longtemps.

Vous voyez ensuite à nouveau les deux images sur l'écran. Pour la partie 1.2, vous êtes prié·e de faire une comparaison entre les deux images de manière aussi complète et détaillée que possible (différences et points communs, avantages et désavantages, etc.) et de faire référence à votre contexte de vie. Le temps prévu pour cette partie est de trois minutes environ. L'expert·e vous pose des questions supplémentaires uniquement si vous ne parlez pas assez longtemps.

Exemple : images et entretien, partie 1

Image A



This Photo by Unknown User is licenced under CC BY

Image B



Photo de [Jon Tyson](#) sur [Unsplash](#)

La partie d'examen 1 (1.1 et 1.2) pourrait par exemple se dérouler comme suit (évidemment, dans votre langue d'interprétariat) :

Expert·e : Bonjour. Je suis content·e que nous ayons trouvé une date pour votre examen. Je ne me présente pas, puisque je dois rester anonyme.

Vous : Bonjour.

Expert·e : Avant de commencer, pouvez-vous me montrer votre pièce d'identité avec photo, s'il vous plaît ? Merci de placer le document et votre visage dans le champ de la caméra.

Expert·e : OK, nous pouvons commencer maintenant. L'examen dure environ 20 minutes. Dans la première partie, nous avons, comme point de départ, deux images dont vous allez parler ; dans la deuxième partie, nous dialoguerons sur un autre thème sur la base de nouvelles images, une prise de position et des termes.

Pouvez-vous tout d'abord me dire de laquelle des deux images vous préférez parler en premier ?

Vous : Oui, volontiers. Je choisis l'image A, sur laquelle on voit un homme et une femme, assis sur un canapé.

Expert·e : Pouvez-vous me dire pourquoi vous avez choisi cette image et pas l'autre ? Veuillez décrire l'image de manière aussi complète que possible.

Vous : L'image montre probablement un couple, assis sur un canapé, à la maison. D'après l'environnement, on dirait qu'il·elle ... (etc.)

(Ici votre présentation continuerait, jusqu'à ce qu'env. trois minutes se soient écoulées.)

Expert·e : Merci beaucoup. Vous voyez maintenant les deux images. Quels points communs identifiez-vous dans les situations représentées ? Quelles différences ou quels avantages et désavantages voyez-vous ? Quelle image est plus proche de votre vie et pourquoi ?

Vous : Les deux images montrent la manière dont vivent des gens. Les personnes représentées sont toutes assises. Même si elles ne semblent pas avoir toutes le même confort ... (etc.) L'environnement est aussi très distinct. Dans une scène, .. , alors que l'autre semble ... (etc.)

Chez moi, à la maison, cela ressemble à ...

(Ici votre présentation continuerait, jusqu'à ce qu'env. trois minutes se soient écoulées.)

Expert·e : Merci. La première partie de l'examen est maintenant terminée. Nous passons maintenant à la deuxième partie : je vous montre deux nouvelles images.

Ici, au maximum dix minutes se seraient écoulées.

Partie 2 : entretien (interaction orale)

Déroulement

Au début de la partie 2, vous voyez sur l'écran deux nouvelles images, relatives à un autre thème. Les images sont le point de départ de la partie 2.1 de l'examen. Vous devez entrer en dialogue avec l'expert-e. Il-elle vous informe du thème. Vous devez réagir aux propos ou questions de l'expert-e et communiquer vos pensées et vos impressions. Le temps prévu pour cette partie est de trois minutes environ.

Ensuite, dans la partie 2.2, l'expert-e fera une déclaration, sur le même thème. Vous devrez prendre position par rapport à ses dires, en plusieurs phrases. Le temps prévu pour cette partie est de trois minutes environ.

Pour finir, dans la partie 2.3, vous devez décrire un ou deux termes ayant un lien avec le thème. Environ une à deux minutes sont prévues pour cette partie.

Exemple : Images et entretien, partie 2

Image A



<https://unsplash.com/de/fotos/eine-gruppe-von-menschen-die-besen-tragen-8TVPFQs5x8>

Image B



<https://unsplash.com/de/fotos/business-man-having-problem-in-the-work-business-man-sitting-in-office-JWVHmFI5ve4>

L'entretien pourrait se dérouler comme suit, par exemple (évidemment dans votre langue d'interprétariat) :

Expert·e : Nous menons maintenant un dialogue. Ces deux nouvelles images, sur le thème du travail, provoquent chez moi plusieurs pensées et émotions. Je préfère nettement l'image A. Et vous ? Laquelle préférez-vous et que vous fait-elle penser et ressentir ?

Vous : *Hmm, je trouve aussi que l'image A est intéressante, parce que ... Par contre, je préfère l'autre, qui me parle davantage. Cela pourrait être dû au fait que ... Mais en même temps, cela me fait penser à ... (etc.)*

Expert·e : Intéressant. Oui, je comprends. Quel pourrait être le message ?

Vous : *A mon avis, celui de l'image A n'est pas le même que celui de l'image B. Les personnes de l'image A symbolisent ... (etc.)*

Expert·e : Et à quoi vous fait penser l'autre image ?

Vous : *Franchement, je n'aimerais pas être à la place de l'homme de l'image B. Je veux dire que ... (etc.)*

Expert·e : Vous avez dit que ... Pouvez-vous préciser pourquoi vous pensez cela ?

Vous : *Oui, volontiers. Peut-être que mon point de vue est dû au fait que ... (etc.)*

(Ici l'entretien continuerait, jusqu'à ce qu'env. trois minutes se soient écoulées.)

Expert·e : Merci. J'aimerais maintenant connaître votre avis à ce sujet :

« Souvent, le télétravail est une excuse pour les collaborateurs, afin de travailler moins et de ne pas assumer leurs responsabilités. » Qu'en pensez-vous ?

Vous : A mon avis, ce message est vraiment d'actualité. Depuis la pandémie, beaucoup de choses ont changé dans ce domaine. ... (etc.)

Expert·e : Très intéressant. Mais qu'entendez-vous exactement par ... ?

Vous : Je voulais dire que ... (etc.)

(Ici l'entretien continuerait, jusqu'à ce qu'env. trois minutes se soient écoulées.)

Expert·e : Je vous prie de bien vouloir m'expliquer le terme suivant, dans vos propres mots : « gestion de soi »

Vous : Oui, volontiers. Le terme de gestion de soi m'est très familier. Il signifie que ... (etc.)

Expert·e : Merci beaucoup. Nous voici arrivé·e·s à la fin de l'examen. Je vous remercie pour l'entretien. Vous comprenez que je ne peux pas vous dire maintenant si l'examen est réussi. L'Office de qualification d'INTERPRET vous contactera dans un délai de quatre semaines pour vous communiquer le résultat de l'examen. Je vous souhaite une bonne journée/soirée.

Ici, environ 20 minutes se seraient écoulées.

Critères d'évaluation

Critères d'évaluation pour la partie 1

Dans cette première partie, l'expert·e évalue votre prestation linguistique et non le contenu de vos propos. Les aspects que vous choisissez de souligner ne sont pas importants, mais plutôt que vous sachiez décrire et comparer de manière adéquate.

Il est important que vous puissiez parler librement aussi longtemps que possible et présenter vos pensées et impressions. Il ne s'agit pas de juste énumérer des objets et des personnes, mais plutôt de décrire et commenter ou comparer, de manière aussi structurée et détaillée que possible (p. ex. la situation, les événements, le contexte, les personnes, les éléments, les objets, les couleurs, le message, le sens, etc.). Les aspects que vous décrivez ne sont pas importants, mais il faut que vous puissiez placer les situations présentées dans un contexte et que vous soyez en mesure de décrire, commenter et comparer de manière approfondie.

L'expert·e évalue vos prestations linguistiques selon les critères suivants :

- vous vous exprimez de façon différenciée et utilisez généralement un vocabulaire précis ;

- vous êtes en mesure de maintenir un haut degré de correction grammaticale, aussi quand les séquences sont plus longues. En règle générale, vous corrigez vous-même vos erreurs quand elles surviennent ;
- vous décrivez des faits et des déroulements de manière cohérente et structurée ; les différents éléments sont mis en lien, du point de vue du contenu et linguistique. Vous introduisez des propos et les concluez de manière adéquate ;
- vous parlez spontanément et de manière fluide, avec une intonation naturelle, quasiment sans fournir d'effort ;
- la compréhensibilité est garantie continuellement.

Critères d'évaluation pour la partie 2

Dans cette deuxième partie aussi, l'expert·e évalue votre prestation linguistique et non le contenu de vos propos.

Il est important que vous puissiez enchaîner sur les propos de l'expert·e et présenter en plusieurs phrases vos pensées, impressions et avis ou expliquer un terme. L'avis que vous défendez n'est pas important, mais le fait que vous puissiez réagir et argumenter de manière adéquate.

L'expert·e évalue vos prestations linguistiques selon les critères suivants :

- Vous comprenez votre interlocuteur ou interlocutrice, aussi lorsque les thèmes sont complexes et abstraits ;
- vous faites référence aux déclarations de votre interlocuteur ou interlocutrice, et vous disposez du vocabulaire nécessaire pour rebondir sur ce qui est dit ;
- vous décrivez des pensées, des émotions et des avis de manière différenciée et vous utilisez un vocabulaire précis dans l'ensemble ;
- vous êtes en mesure de maintenir constamment un haut degré de correction grammaticale. En règle générale, vous corrigez vous-même vos erreurs quand elles surviennent ;
- vous parlez spontanément et de manière fluide, avec une intonation naturelle, quasiment sans fournir d'effort ;
- la compréhensibilité est garantie continuellement ;
- si le mot précis ne vous vient pas à l'esprit, vous décrivez des faits, une caractéristique ou une sensation avec d'autres mots, de façon compréhensible et correcte.

Cette deuxième partie de l'examen sera terminée après environ dix minutes.

Avant l'examen, veuillez lire aussi la brochure « Introduction pour les candidat·e·s » et le règlement d'examen. Les deux documents sont disponibles sur le site Internet d'INTERPRET et sur Campus.

Bonne chance pour l'examen !